AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources hagiographiquesCollectionMartyre latin de Vamnès (Vahmān)ItemI. Vamnès est persécuté pour avoir libéré son esclave chrétien

I. Vamnès est persécuté pour avoir libéré son esclave chrétien

Informations générales

Datepremière moitié du XIe siècle extrait situé sous le règne deWahrām V Languelatin Type de contenuTexte hagiographique

Comment citer cette page

I. Vamnès est persécuté pour avoir libéré son esclave chrétien, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 19/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/36

Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51^{rb} - 52^{rb} (XI^e siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5^{ra} - 6^{ra} (XIV^e siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2), Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goullet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V^e siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V^e siècle, (Subsidia Hagiographica), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac

(Paris, B.N. lat. 17002)», Cahiers de civilisation médiévale 26, 1983, p. 223-225.

- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médieval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de Moissac», dans F. Peloux (éd.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*, (*Hagiologia* 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

Liens

- voir le <u>site de la BHLms</u>
- voir le site de Gallica

Indexation

Noms propres<u>Dandrasbad</u>, <u>Romains</u>, <u>Vamnès</u>, <u>Wahmān</u>, <u>Vamnès</u>, <u>Wahmān</u>, <u>Varanus</u>, <u>Wahrām V</u>
Sujetscomes, <u>captifs</u>, <u>eau</u>, <u>esclave</u>, <u>feu</u>, <u>moine</u>, <u>persécution</u>, <u>soleil</u>, <u>supplice</u>

Traduction

Texte

Vamnès est persécuté pour avoir libéré son esclave chrétien

1. En ce temps-là le roi Varanus ordonna que tous adorent le soleil, le feu et l'eau, que personne n'accorde la liberté à un esclave chrétien et que quiconque aurait refusé d'entendre cette prescription du roi serait soumis à des supplices divers. C'est ainsi que, parmi d'autres captifs, Vamnès acheta aussi un moine, qu'à ses frais il renvoya immédiatement dans le lieu d'où il avait été emmené comme captif. Est alors prononcée contre l'homme de Dieu, pour ainsi dire contre un rebelle au commandement royal, une accusation parce qu'il a accordé la liberté à un esclave acheté. Saint Vamnès est donc accusé devant le roi pour le motif qu'il était chrétien, qu'il avait accordé la liberté à un esclave chrétien, et qu'il avait rendu ce dernier à la *Romania*. Alors le roi, en colère, ordonna à son comte Dandrasbad d'interroger l'homme et d'apprendre de lui si ce qu'on en disait était vrai. Sur l'heure et sur ordre du roi, Vamnès comparut devant Dandrasbad, qui l'interrogea. Mais il répondit qu'il était véritablement chrétien, et qu'après avoir racheté le moine captif, il l'avait rendu à la liberté et à sa patrie.

Traducteur(s)Monique Goullet

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Mentions légales

- Fiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par <u>Christelle Jullien</u> Notice créée le 31/05/2019 Dernière modification le 01/07/2022

prime ordine diguas indepa plante ruf ce of obsermed one parachet americant grammeerchorer wererupoble pourfe licen palma undaformarcefelhlefearpif Tuco comento timefore countres angle ar cangiling focuse indeferth unce daminare reit no detruit Sedaddinipup marin cades quied de romarorfict of quadry ment mamere Simane genero uocepallis ofarmació apelle chere confut finarencem aletti puni wen lacufduladore repler Lacracergo mue celumon lacrapane celefer Lacaretu anglins Lacareti quitale fector www.fier. war Que relimin foundment anula ciape sede ungineous nabibula THE SUPPLEMENTALISMENT CONSTRUCTION un examaterer se allow perderes raqua pantia de chalamo haque modalibaceu laporte under Quantifurhacedignario or creams extragalarmanic Portare mani b. question maure fuggerre mahubera que intermplant Custing buddetelarmout chann qual graft agam qui normachilexe unpperior hamo fures unmarre mingement eligene us us crume coderiand menung. ar estumolist ner infantifichere urque current humanitatif needlaria ful timene Agenta ogoquenculufficm outermo The marke possitione generally degrains celebrem Digner nig ett excufiemageneu Lutione famulare pquautrymentintique pullulars Siquide many poexone and comiting making and and a bearing. surgoparient surge Laction Feelen merus Amar modernerus Sce quippernates ompfilial nullomodonar wormse abitular quanateme elegir Couling orgo use giver ungo peperie sprii melal exes qui rouer puront exerminatu qua manfir ungo prartir Exclanacidus nazale unymit celebroner Annuolus outgine matte appour Continue on ingate follopina beate matriffrequitor at heldabs of rugary ungow macrechie of Aluma Explantipuers wemours יישור ביישורים ווי שישובים של אום ביישורים cu cofermater Carlier macro founches a with allithe device my marrie about a mediafeting am

PASSIOSCI NAMBIE MARTERIS QUIPASSUSISI NO RESIDIE

NILLOTER Preappents
rans rex un orner salvamente
to been agrum sacquam senate
spianu ferritungenun facerent
tenjeng perpentrage autorrent
butte deuerfit tapplient fult
sacere Emicroug fer unmaer
untergerntesperunt veria mona
chum Unietheritupentum salv
cutum unde sapringi furrar remitir
Hincorne calcipnia actuerfut
homunedi quatiaduerfut rebet

La milional roju - quiempricus for un mennifocutive Accular vor for uamneradrege condeniances and xpramaferum ingenumfeculie aroma me reddichific Cumumi rex wifir dan draf bado comiziño uzunarrogara homine exalips and in friendlene quede co dichani Danetra lisur bear hora exufficaced exhibitinith us nom merogaum Nulle & Governmente expendimenachum aferedeprii liberer spierrenddider Danim bascomer que audient abeam uamor rerulterego C marketatabate mary part was judexpt servere religioni pranti fe figurde addeuglie undulgersecrera alistrulpar secretarfura arq; alion inhumeione we annother antemberse A udiena eni constana ella exercinegociani refingrimanbi haberer Simere no ad quirulle written adjione spoft winin secularse Tuncomer reservi adpartu cuocadar women candicar conflience scofilufound scharcalul decen Regard capita negar naturesce crow quadecotef securities proque religions fore cofuerante us polls'anure or reputation anticofrage Hacefuleth qualimerrorests pleason wolvers majoli abamicant reger fed warm merchalulifine enreby beaut wanner respet Absertance urparmenter homing pla amoredi squice pfencif

recompany pelaseneumy bear undine Comer's Curre want apprired from The xpe and que for the emeral intermed food of Limingto Quinonel xpianou cireff caperant dial- le efernite comfarigurafiaredenne -aliberanieredena me separa alathe momentari mobilità H schol days is musicacume de obrule es pater women mimorded sprzymeten michely Comerat Notwerborn feel negative efects natarency ecounti sareligumerent semual Cocernings prote cogni quadreligione momue me voluero zampa qua pilla quem jugath supplicatalises Clarente & In equiropdinuttu meatrismanfacturu quand appredence roadio Stati come ruffie cu mudari perte - Feduraloculina muchaf brest scorer regarder ou handers me piene 1038 Curpitadiquetarnee audine fullibieunpause opiece leminui mesere ri Culcul argold wanted martin lights aderere decembe aburranepatto regi cursorit grafageburda gelebyrafuntos propie marely w fullyars transfer adoption scheme Sarecharfir Bernehmachbarun cufurniluced craidabar quaticonno mentelecorarse Diemit qualic sychal ente vil agrammetedo us remai regisptirum Linderinero amerir film augusti anneros m unceremo con luitra maleu nerucherpal Rycomocherma kt sprt milvenauer more mandrethade corner us ediment de army formainer sermiler ofrens filds and enclu ace deprianche hufran wateropte influence I combine placery rego discottorafite of Capric modeling danuares of the Signes - Lyn transport whiletenibe THE THE THAT PETER PECALLING CEPTE STREET Aurentemoral deliversons adderverosasilos queurus commirrerades becurie quarterio was other observe find quiefcer toufile www Nama yexpran artholicfur he plo be remoth fed admittions rept que dimina pundoma chimmen effeuelur Caure me adding plani smode forthe refeteres 110 Surrent water treys sprante Aluci offering the separation of the

Maximum run comin dondrag had on a prowas conserved dulies adpoppinde animo grea immunici manumamentali greau ed francial colors arenary coffarmforesque dimmen co fuffu quamade nune negale manatofficulture pfuthe melepe frait decidere estado qua un hocherre pungar popurage Sed would alique den apier rope excutance facular dreum filolo copie raqua scorra aderare natur falti clama Sources adorde defruing Quanteding are richest exercises the more See manegraph A bricarny implefront area gregander munic Sprann water school cookin brofur of admitteens replanger defterner from & fulmilifiare diffractions richtundicerrad infle following with how will distribute male spring urtis occasio sufferentiamen adress qua repersonalina chommon Sefarre 18 Dama terhen gunbiel bernedes Du have apudframi photosasser named commenterinenta most established as his resolution francement mere del minutes could on the color be Curmedimini cufilofrustoridas Nea hacris factoristalus uz scego ande espel magies polarie definiar - aplingarry acfamulionis culso rurume francient Adque feruánes en Candeform manufalano demotrafono curpo purey me fide our Prime while quier named corner de actue de gub name Fortland Heregotice who waters to spire may fine the actor amaterno Na segundatit quandosa change perfetions remited allers frietry ares Seduc someho contombo fanogmadretida ret regum actions od tras when not not rectal diffipare quant to puri sadde sur over eate definance Decadionna ne rager deponender Nec adtermeners in relen quende Tunafar adams an unmi alemir ingemercent ar O med lenguatermentia menture mepres cupiler is accommodula queston us adaptecent thister Harrell quescous at pacients and lure rupore physical roccofilm miller dlock go between after sup your realist eniche our cofflin manuf numodar put fr que spf chrespulary full mnegozume amail quendent scharrer murrer Freunder